

[专题微语]　翻译是考生文言素养的综合表现。抓住“分点”，准确翻译，是翻译工作的根本要求。然而，我们在努力保证符合要求的同时，还存在着这样或那样的问题。下面我们把考生翻译过程中普遍存在的问题集中起来，认真思考，探求解决之法，以期让我们的翻译臻于完善。



一、损害原意

1.误译

例：富公为人，温良宽厚，泛与人语，若无所异同者。宰相自唐以来谓之礼绝：百僚见者，无长幼皆拜，宰相平立，少垂手扶之；送客未尝下阶；客坐稍久，则吏从旁唱，“宰相尊重”，客踧踖起退。及公为相，虽微官及布衣谒见，皆与之抗礼，引坐语从容。送之及门，视其上马乃还。自是群公稍稍效之，自公始也。

自致仕归西都十馀年，常深居不出；晚年宾客请见者亦多，谢以疾。所亲问其故，公曰：“凡待人，无贵贱贤愚，礼貌当如一。吾累世居洛，亲旧盖以千百数，若有见有不见，是非均一之道。若人人见之，吾衰疾不能堪也。”士大夫亦知其心，无怨也。(节选自《富弼》等史料)

(1)及公为相，虽微官及布衣谒见，皆与之抗礼，引坐语从容。

考生译文　等到富公做了宰相，即使小官和平民求见，他都以礼相待，拉他们入座，话语平和从容。

解析　该译文误译两处：一是“抗礼”译为“以礼相待”，实际上“抗礼”指“对等的礼节”，成语有“分庭抗礼”；二是“引”译为“拉”，“拉”字体现不了富公的“礼”，应译为“延请”。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　等到富弼做宰相，即使是小官或平民拜见他，都和他行对等的礼节，延请就坐，说话和颜悦色。

(2)吾累世居洛，亲旧盖以千百数，若有见有不见，是非均一之道。

考生译文　我长期居住在洛阳，亲朋大概用千百计算，如果有的人见有的人不见，是不平等的做法。

解析　该译文误译两处：一是“累世”想当然地译为“长期”，严重损害原意；二是将“是”等同于今天的“是”，是典型的以今律古。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　我家许多代人居住在洛阳，亲戚故旧大概成百上千，如果有的见有的不见，这不是同等对待的做法。

参考译文

富弼为人宽厚，温和善良，通常与他人交谈，好像没有执于己见的。宰相，自唐朝以来可说是礼遇最高：百官来拜见的，无论老少都要行礼，宰相直立，稍微伸手扶一下来客；送客不用下台阶；客人坐得稍久了，侍吏就从旁边大声说“宰相尊重”，客人就恭敬不安地起身离去。等到富弼做宰相，即使是小官或平民拜见他，都和他行对等的礼节，延请就坐，说话和颜悦色。送客人到门口，看到客人上马才回去。自此众官员渐渐学习富弼，(礼待下属)从富弼开始啊。

自从辞去官职回到西都十多年了，常深居不出门；晚年请求拜见的宾客也多起来，他都以病为理由，辞谢不见。亲近的人问他什么缘故，富弼说：“大凡对待他人，无论富贵贫贱贤达愚钝，都应一样地以礼相待。我家许多代人居住在洛阳，亲戚故旧大概成百上千，如果有的见有的不见，这不是同等对待的做法。如果每个人来了都接见，我年老体衰又有病不能承受。”士大夫们也都知道他的用意，没有怨言。

2.漏译

例：李府君(指文中人物李玉)为人忠实无他肠。与人交，洞见底里，审取重诺，尤好面折人过。(选自归有光《李南楼行状》)

考生译文　李府君与别人交往，能够观察到别人的内心，谨慎地选取朋友，特别喜欢当面指出别人的过错。

解析　该译文有两处漏译：一是“洞见”，漏译了“洞”，这个“洞”是形容“见”的程度；二是“审取重诺”，漏译了“重诺”。“审取重诺”表明了李府君对待朋友的两种态度：审慎地择友，重视对朋友的承诺。这种漏译表面上看只是损害了原意，反映出的问题则是对语言缺少准确的理解。(另有一处错误见“脱离语境”部分)

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　和人交往时，(别人)能够清楚地看到他的内心，(他)谨慎地选择朋友，重视承诺，特别喜欢当面指出别人的过错。

3.硬译

例：(陈子昂)尤善属文，雅有相如子云之风骨。初为诗，幽人王适见而惊曰：此子必为文宗矣。(选自卢藏用《陈子昂别传》)

考生译文　隐士王适看到后吃惊地说：这个人一定会成为文章为世人所师法的人物啊。

解析　“幽人”是指王适的籍贯，该生想当然地把“幽人”理解为“隐士”了，这是不了解地名所致。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　幽人王适看到后吃惊地说：这个人一定会成为文章为后世人所师法的人物啊。

4.改变语气

例：(武)则天将不利王室，越王贞于汝南举兵，不克，士庶坐死者六百余人，没官人五千余口。司刑使相次而至，逼促行刑。时狄仁杰检校刺史，哀其诖误[注]，止司刑使，停斩决，飞表奏。特敕配流丰州。诸囚次于宁州，宁州耆老郊迎之，曰：“我狄使君活汝耶？”相携哭于碑侧，斋三日而后行。诸囚至丰州，复立碑纪德。(选自刘肃《大唐新语》)

注　诖(ɡuà)误：连累，牵累。

考生译文(1)　众囚犯在宁州暂时停留，宁州老人们到郊外迎接他们，说：“是我们的狄使君使你们活下来的吗？”

解析　该生把表推测的语气译成了反问语气，从而改变了原意。

考生译文(2)　各个囚徒在宁州临时停留，宁州德高望重的老人到郊外迎接他们，说：“是我们的狄使君让你活下来的吧。”

解析　该句是个疑问句，译句本该带问号，结果，该生把问号变成了句号，进而把该句变成了陈述语气。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　众囚犯在宁州临时停留，宁州有声望的老人到郊外迎接他们，说：“是我们的狄使君让你们活下来的吧？”

二、脱离语境

1.硬译

例：庆历八年四月，抚州菜园僧可栖，寻城南五里之废地，即其处立寝庐、讲堂、重门、斋庖之房、栖客之舍，而合其徒入而居之。独殿之役最大，自度其力不能为，乃使其徒持簿乞民间，有得辄记之，微细无不受。浸渐积累，期月而用以足，役以既。自可栖之来居至于此，盖十年矣。

(选自曾巩《菜园院佛殿记》)

考生译文　(可栖)于是让他的徒弟拿着簿册到民间乞讨，有收获就记下来，再微小的财物没有不接受的。

解析　“乞”是“乞讨”意，但这里根据佛徒的身份，译为“化缘”较得体；“得”是“得到、收获”意，但这里如直译就显得生硬，结合语境，译为“捐助”最贴切。有些词语的义项是可以根据语境适当变通的，不可硬译。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　于是让他的门徒拿着簿册到民间化缘，一有捐助就登记在上面，再小的施舍也没有不接受的。

2.乱译

有些考生不顾文章的前后联系，脱离原文，就句译句，这容易导致上下文内容不关联，甚至冲突、张冠李戴、无中生有等。例如前面“漏译”之例，考生把“洞见底里”译为“能够观察到别人的内心”，与上句“为人忠实无他肠”相矛盾，应是“别人洞见李府君的底里”，这就是不顾语境乱译一通。

三、不合规范

只要是表达，就必须合乎语法规范。不少考生的译句都是“生病”的，或者是明显的病句，或者是文白夹杂，违反了“达”的翻译要求。

例：(贺贲)具言其子仁杰可用状，即召入宿卫。其军帅怒贲不先白己而专献金，下贲狱。世祖闻之，大怒，执帅将杀之，以勋旧而止。仁杰从世祖，南征云南，北征乃颜，皆助劳绩。(选自《元史·贺仁杰传》)

考生译文　贺贲的主帅对他事先不禀告自己就擅自(向世祖)献金感到愤怒，就把贺贲关进监狱。世祖闻之，吹胡子瞪眼，执住了主帅将要杀他，因为(他)是有功的老臣而作罢。

解析　这段译文的不规范处表现在两个方面：①文白夹杂，“闻”“执”等文言词语没有译出，根据语境，“闻”可译为“听说”，“执”可译为“逮捕”；②风格不一致，整体上看是严肃的书面语，而“吹胡子瞪眼”显然是口头用语。

正确答案　\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　贺贲的主帅对他事先不禀告自己就擅自(向世祖)献金感到愤怒，把贺贲关进监狱。世祖听说这事，非常愤怒，逮捕了主帅并将要杀他，因为(他)是有功的老臣而作罢。



一、坚持“字字落实、一一对应”的直译习惯，灵活处理不能直译的词语

所谓“直译”，就是严格按照原文的词句进行翻译，有一词一句就译一词一句(个别失去实在意义的虚词除外)，而且词句的次第也不能更改，这是达到“信”翻译要求的主渠道。这样翻译，虽然避免了漏译，但也容易出现硬译、误译的现象。对此，要辅之以意译，灵活处理：

①专有名词及个别与现代汉语语意相同的文字可以保留不译，不可强行翻译。如“于是”“相与”“可以”等词，何时不译，何时要拆开译，要根据语境分清。

②个别同义复词不必重复翻译，与现代汉语同形而异义的词语要拆开翻译。

③对可以删去不译的词语要格外慎重。

边练边悟1

阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

孤始举孝廉，年少，自以本非岩穴知名之士，恐为海内人之所见凡愚，欲为一郡守，好作政教，以建立名誉，使世士明知之。故在济南，始除残去秽，平心选举，违忤诸常侍。以为强豪所忿，恐致家祸，故以病还。后征为都尉，迁典军校尉，意遂更欲为国家讨贼立功。后领兖州，破降黄巾三十万众。……身为宰相，人臣之贵已极，意望已过矣。……然欲孤便尔委捐所典兵众，以还执事，归就武平侯国，实不可也。何者？诚恐己离兵为人所祸也。既为子孙计，又己败则国家倾危，是以不得慕虚名而处实祸，此所不得为也。……然封兼四县，食户三万，何德堪之！江湖未静，不可让位；至于邑土，可得而辞。今上还阳夏、柘、苦三县户二万，但食武平万户，且以分损谤议，少减孤之责也。(选自曹操《让县自明本志令》)

(1)故在济南，始除残去秽，平心选举，违忤诸常侍。

译文：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　所以我在济南任国相时，开始革除弊政，公正地选拔、推荐官吏，触犯了朝廷的那些权贵。

解析　“济南”是地名，可以不译；“除残”“去秽”是互文，可以合译；“选举”是古今同形异义词，须拆成“选拔”“推荐”两个意思；“违忤”是同义复词，可以合译；“常侍”是官名，代指皇帝身边的人，朝廷中的人。

(2)然欲孤便尔委捐所典兵众，以还执事，归就武平侯国，实不可也。

译文：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　但要我就此轻易地放弃所统率的军队，把军权交还朝廷，回到武平侯的封地任职，这实在是不行的啊。

解析　“尔”是助词，相当于“然”，可译为“地”；“委”“捐”是同义复词，可合译为“放弃”；“执事”是敬辞，不可硬译，可代指朝廷；“武平侯国”，“武平侯”是专用名词，不译，“国”指封国、封地；“也”是句末助词，可不译。

参考译文

我被举为孝廉时，年纪很轻，自以为不是那种隐居深山而有名望的人士，恐怕被天下人看作是平庸无能之辈，所以想当一个郡的太守，把政治和教化搞好来建立自己的名誉，让世上的人都清楚地了解我。所以我在济南任国相时，开始革除弊政，公正地选拔、推荐官吏，触犯了朝廷的那些权贵。因而为豪强权贵所恨，我恐怕给家族招来灾祸，所以托病还乡了。后来我被征召做了都尉，又调任典军校尉，心里就又想为国家讨贼立功了。后来我担任兖州刺史，击败了黄巾农民军，收编了三十万人。……自己当上了宰相，作为一个臣子已经显贵到极点，已经超过我原来的愿望了。……但要我就此轻易地放弃所统率的军队，把军权交还朝廷，回到武平侯的封地任职，这实在是不行的啊。为什么呢？实在是怕放弃了兵权会遭到别人的谋害。这既是为子孙打算，也是考虑到自己垮台，国家将有颠覆的危险。因此不能贪图虚名而使自己遭受实际的祸害，这是不能干的啊。……然而我的封地占有四个县，享受三万户的赋税，我有什么功德配得上它呢！现在天下还未安定，我不能让位；至于封地，可以辞退一些。现在我把阳夏、柘、苦三县的两万户赋税交还给朝廷，只享受武平县的一万户，姑且以此来减少诽谤和议论，稍稍减少别人对我的指责吧！

二、必须强化翻译的语境意识

考生翻译存在的最大问题，不是硬译、漏译，而是误译、乱译。问题产生的根本原因是考生缺少强烈的语境意识。多数情况下，译句(答题纸)与原文(试卷)是分开的，考生翻译时只盯着这个句子想，即使明知翻译不通也还是硬译，就是不知道把这个句子代入原文中去读、去思考！这可是一种严重的坏习惯。因此，必须改掉这个坏习惯，强化语境意识，真正做到“字回到词中、词回到句中、句回到段中、段回到篇中”。

语境，即言语环境，分为内部语境(上下文)和外部语境(社会背景、知识积累、情理事理等)。文言文中所说的语境主要指内部语境，主要是文段语境和句子语境，很少涉及如现代文阅读中的全篇语境。强化语境意识，首先强化的是句内语境意识：关注句子内部词语的搭配，关注句子结构特点(尤其是有无对称)。其次强化段落的语境意识，如该段的大致内容、陈述对象、人物间的对话关系等；如是议论性段落，注意区分观点与材料、段内层次等。

边练边悟

2.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

(孙)堪字子稺，河南缑氏人也。明经学，有志操，清白贞正，爱士大夫，然一毫未尝取于人，以节介气勇自行。王莽末，兵革并起，宗族老弱在营保间，堪尝力战陷敌，无所回避，数被创刃，宗族赖之，郡中咸服其义勇。(选自《后汉书·儒林列传下》)

译文：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　孙堪曾经全力迎战而攻入敌阵，他全然不逃避，多次受伤，宗族的人都依靠他(脱险)。

解析　“陷敌”“无所回避”是翻译的难点所在，学生很容易将“陷敌”误译为“陷入敌人的包围中”，将“无所回避”误译为“没有地方躲避”，这些错误的出现缘于学生对孙堪身份及性格特点的忽视。文段一开始就介绍了孙堪有学问、有志操、有勇气的儒者形象，尤其从“以节介气勇自行”及后文“郡中咸服其义勇”的结果看，这是一个英勇无畏而得以为人所认可的勇者形象。因此，“陷敌”应译为“攻入敌阵”，而“无所回避”应译为“没有什么逃避的(或‘全然不逃避’)”。这里的“陷”与“冲锋陷阵”的“陷”同义，表示主动攻入，而不是被动沦陷。“无所”本是课内积累的复音虚词，如《鸿门宴》中的“财物无所取，妇女无所幸”，学生如果能充分关注语境，便能将脑海中这休眠的文言知识唤醒，做到学以致用。

3.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

太古之人，或巢于木，或处于穴。木处而颠，土处而病也。圣人为屋以居，冀免乎二者之患而已矣，初未尝有后世华侈之饰也。孟祥读书学古，结茅为屋，不事华侈，其古者与？(选自明代杜琼《雪屋记》)

译文：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　在树上居住会跌落，在洞穴里居住会生病。

解析　“木”“土”是活用词。“颠”是翻译难点，学生可能会误译为“癫狂”“颠簸”，而正解当为“跌落”。依据前文“巢于木”的提示，这“木处”便是在树上住，既是在高处，就有跌落的危险。学生译为“癫狂”可能是由“病”推测出来的，但这不符合事理逻辑，“住在高处”与“人精神疯癫”无法建立因果联系。学生译为“颠簸”或“摇晃”，与“在树上住”有一点点联系，但依然不合理，因为“圣人为屋以居，冀免乎二者之患而已矣”，句中的“患”是“灾祸”的意思，“颠簸”不足以成为“灾祸”，“跌落”才是让人们害怕的事。

三、必须养成译后检查的习惯

检查译后句子是否“有病”，可代入原文检验一下，看是否合乎文理、事理、情理等。

边练边悟4

下面的译文均有语法问题，请改正。

(1)羽(指传主陆羽)嗜茶，造妙理，著《茶经》三卷，言茶之原、之法、之具，时号“茶仙”，天下益知饮茶矣。鬻茶家以瓷陶羽形，祀为神，买十茶器，得一鸿渐(陆羽的字)。

译文：卖茶的人用瓷土陶制出陆羽的塑像，当成神供奉，(顾客)买十件茶器，(店家)就送给一个陆羽。

改正：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　卖茶的人用瓷土陶制出陆羽的塑像，当成神供奉，(顾客)买十件茶器，(店家)就送给一个陆羽的塑像。

解析　“送给一个陆羽”，表意不合逻辑。

(2)会郭后废，范仲淹争之，贬知睦州。公(指传主富弼)上言，朝廷一举而获二过，纵不能复后，宜还仲淹，以来忠言。

译文：纵然不能恢复郭后，应该让范仲淹回来，用来进谏忠言。

改正：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

答案　纵然不能恢复郭后的身份，也应该让范仲淹回来，用来招纳忠言。

解析　“恢复郭后”，动宾搭配不当。“进谏忠言”，是指让范仲淹回来进谏忠言，还是指召回范仲淹这一举动可以招纳忠言，不明确。